



BẢN-BÁO KHẢI-SỰ

Vi thiếu vật-liệu và nhân-công, bắt-đắc-dĩ chúng tôi phải in số báo tháng Octobre và Novembre làm một tập. Xin anh em cầu Chúa cho bản-báo có tiền và có thể mua được giấy in. Cũng xin cầu-nguyện cho ông Đê-đức-Trí mau được lại sức khỏe để hầu việc Chúa trong tòa soạn.

Tháng Décembre chúng tôi sẽ xuất-bản số báo đặc-biệt về lễ Kỷ-niệm Đức Chúa Jê-sus giáng-sanh. Bạn nào có tài-liệu cho số báo ấy, xin gởi về cho. — T. K. B.

Thân-cảm hậu-tình. — Bản-báo xin thành-thực cảm ơn các anh em giúp-đỡ sau đây: Ông Trần-hữu-Dụng, Vĩnh-long, 2.00; ông Nguyễn-xuân-Điêm, Tam-kỳ 3.00; Hội Tam-kỳ 2.00; bà Phú, Hà-tĩnh, 1.00. — T. K. B.

Thánh-thơ Công-hội xin cảm ơn các anh chị em giúp-đỡ sau đây: Ông bà Nguyễn-Hữu, Ba-ria, 0.50; ông bà Trần-hữu-Dụng, Vĩnh-long, 1.00; cụ bà Xuân-Sinh, Hà-nội, 1.00; ông Ngô-an-Cur, Cà-mau, 1.00; ông bà Nguyễn-văn-Uớc, Sài-gòn, 2.00. — *Thơ-ký: Tôn-thất-Thủy.*

TRUNG-KỲ

Hội-đồng thường-niên của Tổng-liên-hội lần thứ 19 đã nhóm tại Tourane từ 15 đến 19 Août 1942. Ông Ông-văn-Huyền chủ-tọa. Có 145 đại-biểu và độ 700 tin-dò thường họp mỗi ngày. Có ban âm-nhạc và ban hát riêng hiệp với hội-chúng mà hát nhiều bài rất du-duơng, tinh-động.

Các ông E. F. Irwin, D. I. Jeffrey, J. D. Olsen và Lê-văn-Thái đều được quyền-năng của Đức Thánh-Linh, đầy ân-tù mà giảng-day cách rất linh-hoạt, khiến Hội-đồng đều chịu cảm-động, ăn-năn, cầu-nguyện thiết-tha.

Trong chín đêm có các ông Thảo, Hỉ, Ngà, Nghĩa, Anh, Quốc, Đê và Lộc giảng Tin-Lành cho người chưa tin Chúa. Kết-quả có 30 người ăn-năn.

Sáng ngày 15, giữa Hội-đồng, có cử-hành lễ phong chức Mục-sư cho ông Lê-ngọc-Anh, rất long-trọng.

Ông Huỳnh-minh-Ý thay mặt bà Trưởng-ban Trưởng-Chúa-nhật mà trình-bày các ơn-phước của Trưởng-Chúa-nhật trong Đông-Pháp. Ông cũng tỏ ra chỗ cần-kíp của Trưởng-Chúa-nhật, và xin các mục-sư, truyền-đạo lo chấn-chỉnh cho trọn-vẹn hơn.

Ông Truyền-đạo Bùi-hoành-Thủ làm chứng về việc xây-cất nhà-thờ mới bởi đức-tin, khởi-sự từ ba chục bạc mà nay đã xây xong tư-thất và dương xây nhà giảng. Ông Đinh-văn-Hai làm chứng về Chúa chữa bệnh thổ-huyết rất nguy-hiêm. Ông Nguyễn-thiện-Pháp bởi đức-tin cầu-nguyện Chúa chữa bệnh trầm-trọng cho một người được đứng dậy ngay. Ông Tuấn làm chứng thế nào Chúa đã ban ơn cho ông thoát vòng ly-tiết. Ông Trần-văn-Chuông làm chứng Chúa đã giải-cứ một tin-dò thoát vòng lao-lung cách rất vinh-hiến danh Ngai.

Hội-đồng biểu-quyết phải lập ban thanh-niên, liên-hiệp cả các ban thanh-niên trong các chi-hội khắp Đông-Pháp. Ba địa-hạt phải có ba doan-trưởng và một tổng doan-trưởng.

Sáng ngày 19, có 14 ông mục-sư, truyền-đạo lần lượt làm chứng về công-việc truyền-giáo trên miền thượng-du. Chúa đã ban ơn nhiều cho các bộ-lạc, có nhiều người được cứu-rỗi. Song có nhiều sự rất khó-khăn như học tiếng, nhận dụng phát âm để làm ra chữ, sự giao-thông, sự ngăn-trở gây nên bởi các phong-tục, tập-quán, vân vân. Các anh em này có hát bài 27 bằng nhiều thứ tiếng. Hội-đồng rất cảm-động.

Ông H. A. Jackson tỏ lời tạ ơn Chúa vì hiện trong Đông-Pháp đã truyền-đạo được 23 thứ tiếng kể cả Pháp, Nam và Hoa.

Hội-đồng có biểu-quyết mấy điều quan-hệ như thuận-y việc tổ-chức Hội-đồng Truyền-giáo thượng-du; xin mỗi chi-hội

khuyến-khích, cổ-võ cho việc thương-du cách đặc-biệt, và lập ủy-ban hoặc một tư-hóa riêng lo về tài-chánh cho việc thương-du; và xin ban trị-sự chung tìm cách giúp-đỡ thêm cho các anh em truyền-giáo thương-du nào là tiền mướn giáo-sư, phụ-cấp khu-vực, cứu-tế binh-tật mùa đông và nuôi học-sinh thương-du, v. v.

Khai-trình việc Chúa trong Đông-Pháp năm 1941 như sau này: Về gia-quyển mục-sư. — Có 11 gia-quyển mục-sư Mỹ; 43 gia-quyển mục-sư bản-xứ; 76 gia-quyển truyền-đạo bản-xứ; 15 gia-quyển truyền-giáo các bộ-lạc. **Về người tin Chúa.** — Có 4476 người cầu-nguyện; 940 người chịu báp-têm; 11.751 tin-đồ hiện còn trong sổ. **Về Hội-Thánh.** — Có 61 hội tự-trị tự-lập; 23 hội sắp đặt tới bậc tự-trị tự-lập; 49 hội chưa tự-trị tự-lập. **Về nhà giảng và tư-thất.** — Có 63 nhà giảng ngói; 41 nhà giảng tranh; 40 tư-thất ngói; 34 tư-thất tranh. **Về tiền dâng.** — Dâng được 57.085\$07; cung-cấp truyền-đạo: 24.524\$13; chi-phi: 28.357\$08; còn lại: 3011\$50. **Về Trường Chúa-nhật.** — Có 546 lớp; 5617 học-sanh; 17.433 số nhi-đồng giảng-tập; 1232\$27 tiền dâng. **Về các ban chứng đạo.** — Trung-kỳ và Nam-kỳ: 359 tiểu-ban; 53.560 người nghe (Nam-kỳ); 878 người tin (Nam-kỳ); 377\$81 tiền dâng (Trung và Nam). **Về số con trẻ dâng cho Chúa.** — Bắc-hạt 125 em, Trung-hạt 187 em, Nam-hạt 250 em; cộng 562 em.

Tiền dâng trong bốn ngày Hội-đồng được 86\$02, trừ ra 35\$61 lưu lại cho Hội Tourane. Các chi-hội quyên-trợ cho Hội-đồng được trên 1700\$00, và Mẫu-Hội giúp 700\$00.

Ban Trị-sự mới như sau này: Hội-trưởng: Ông Lê-văn-Thái; Phó Hội-trưởng: Ông Duy-cách-Lâm; Thư-ký: Ông Ông-văn-Huyền; Tư-hóa: Ông Trần-xuân-Hỉ; Phái-viên Bắc-hạt: Ông Dương-tự-Ấp; Phái-viên Trung-hạt: Ông Nguyễn-xuân-Diệm; Phái-viên Nam-hạt: Ông Thái-văn-Nghĩa. Ba ông Chủ-nhiệm: Bắc-hạt: Ông Lê-văn-Thái (kiêm); Trung-hạt: Ông Ông-văn-Trung; Nam-hạt: Ông Kiêu-công-Thảo.

Hội-đồng thường-niên năm 1943 sẽ nhóm tại Nam-kỳ; chỗ nhóm và ngày nhóm giao ban trị-sự Nam-hạt định-liệu. — *Trích biên-bản.*

Bào-ngoại Bồ-đạo đoàn. — Ngày 19 Aout 1942, đoàn Bào-ngoại Bồ-đạo đã nhóm-hợp tại tư-thất ông E. F. Irwin. Ấy là lần thứ nhứt đoàn Bào-ngoại Bồ-đạo được thành-lập. Ban này có ông Mục-sư H. A. Jackson, cùng các Mục-sư, Truyền-đạo ở Thương-du là các ông Trầm, Tầm, Năm, Nhung, Lịch, Khúc, Lộc, Tranh, Toàn, Tùng, Tin, Ha-Sol, Mẹo, Thuận. Ông Truyền-đạo Phạm-xuân-Tin được cử làm Thư-ký. Ông H. A. Jackson nhắc các anh em chú-ý khi đặt chữ cho chi-phái nào thì phải suy-nghĩ, xem-xét, cân-nhắc cho kỹ mà đặt chữ, tiếng của chi-phái phổ-thông hơn hết ở khu-vực mình đang hầu việc Chúa. — *Trích biên-bản.*

Lời rao. — Xin các qui mục-sư, truyền-đạo và tin-đồ có dự Hội-đồng vừa qua, như đã bỏ quên vật gì tại đây như cặp da, dầu hay thứ gì khác, hãy viết thư cắt nghĩa rõ vật ấy; tôi sẽ tìm cách gửi trả lại. Hay muốn cho ai đây cũng xin nói cho biết. Cảm ơn lắm! Chỉ có vài thứ lật-vật chớ không nhiều đâu. Xin lưu-ý cho. — *Ông-văn-Huyền.*

Cảm-long. — Chúa có nhậm lời cầu-nguyện của chúng tôi, nên Ngài đã giục lòng con cái Chúa dâng một số bạc hơn 300\$00 để lợp nhà giảng bằng ngói, sửa tư-thất, cùng mở cuộc phục-hưng và bồ-đạo trong bảy đêm ngày. Chúa có dùng tám ông mục-sư, truyền-đạo đến giảng-dạy. Cảm ơn Chúa, nhiều tin-đồ được đức-dấy đời thiêng và được 14 linh-hồn trở lại với Chúa. A-lê-lu-gia! — *Lê-Thị.*

Cầu-đất. — Hội-Thánh đây rất nhỏ, nhưng từ tháng Février vì tình-thế Mẫu-Hội không thể phụ-cấp nên tự-trị, thì anh em chị em hết sức kể ít người nhiều lo cho nên tự-trị được vững-vàng. Đến hôm nay anh em lại chung công góp của làm được một tư-thất và đồ vật-dụng như tủ đứng, bàn ghế tiếp khách, bàn giấy, giá 400\$00. Thật ngợi-khen Chúa!

Xin nhờ quý anh chị yêu-dầu cầu-nguyện cho anh Nguyễn-văn-Lang đáng mắc bệnh phung được mau lành. Đa-ia! — *Huyền-Khiêm.*

Dalat. — Tạ ơn Chúa, vì Ngài cho phép ông Mục-sư Tầm và tôi vào trong rừng Kon-Dô mà mở một lớp dạy Kinh-Thánh cho 27 nam nữ học-sanh, từ 11 đến 24 Juin 1942. Học các môn này: Sứ-đồ,

Giăng, Phước-âm yếu-chỉ, chữ Koko và hát Thơ Thánh. Chúa ban ơn nhiều, các anh em ham-mến học lời Chúa, họ tấn-tới ít nhiều về sự hiểu-biết Chúa. Xin quý Hội nhớ cầu-nguyện cho có thể mở nhiều lớp học Kinh-Thánh nữa, để gây-dựng đời thiêng-liêng của con-cái Chúa ở Thượng-du. Đa-tạ!—*Phạm-văn-Năm.*

Hà-tỉnh.—Hội-thánh chúng tôi xin cảm ơn quý Hội sau đây đã giúp việc xây nhà-thờ tại Hà-tỉnh; Hội Tam-kỳ 3.00, Lạc-thành 5.00, Đa-lạt 10.00.

Cụ Lê-thị-Phú mấy tháng trước đây đau nặng lắm, đã uống nhiều thuốc mà bệnh-tình càng trầm-trọng. Nhưng sau Hội-thánh hiệp chung cầu-nguyện, thì Chúa đã chữa cho cụ. Rất cảm ơn Chúa.

Sau 7 năm hầu việc Chúa, chúng tôi đã từ - giã Hội - thánh Hà - tỉnh ngày 7 Septembre để lên Bái-thượng (Thanh-hóa) thay cho ông bà Nguyễn-văn-Phán. Xin quý ông bà cầu-nguyện cho Hội Bái-thượng mau xin được đất và đủ tiền xây-cất nhà-thờ, cho chúng tôi đủ ơn mà hầu việc Chúa, cho anh em tin-đồ được sống-sống, và người nọ ai mau ăn-năn tội mà tin Chúa. Đa-tạ.—*Huỳnh-Tiên.*

NAM-KỶ

Bình-trị-đông.—Tạ ơn Chúa, Ngài cho phép vợ chồng tôi đến hầu việc Chúa tại đây hơn một năm. Chúng tôi hiệp với Hội-Thánh xây-dựng lại đền thờ Chúa.

Dầu con-cái Chúa đều ngl ờ, song đầy lòng yêu-mến Chúa, hiệp-tác chặt-chẽ cả công lẫn của, nên đã xây được một đền thờ, ngang 8 thước, dài 18 thước, đáng giá 5.000\$00, mà chỉ tốn có 3.500\$00 thôi. Nhà Chúa nằm trên một khu đất bề dài trên 40 thước, ngang 15 thước, do ông bà Nguyễn-văn-Tur, Thơ-ký của Hội-Thánh, tình-nguyện dâng cho Ngài.

Bồn-hội đã làm lễ khánh-thành vào chiều Chúa-nhật 19 Juillet 1942, và giờ g phục-hưng, bố-đạo luôn ba ngày đêm từ 19 đến 21 Juillet 1942. Có nhiều Mục-sư, Truyền-đạo cùng con-cái Chúa ở lân-cận, cả Hội-Thánh Huế-kiều cùng ban thanh-niên các nơi nhóm lại rất vui-vẻ.

Chúa dùng ông bà Jeffrey, Olsen, Hỷ, Trầm, Hiệu, Chuông lấy lời Chúa tài-bồi đời thiêng-liêng tin-đồ.

Hiện nay chúng tôi còn thiếu số nợ 500\$00. Xin quý ông bà trong thân Chúa

cầu-nguyện cho, để bởi Ngài chúng tôi trả xong số nợ ấy. Rất cảm ơn.—*Truyền-đạo: Nguyễn-văn-Xuyến.*

Bình-long.—Cảm ơn Chúa, Ngài có thăm-viếng Hội-Thánh chúng tôi, nên đương lúc tin-đồ nguội-lạnh, chúng tôi hết sức kêu-cầu Chúa trước hai tháng, định đến 12-14-6-42 mở cuộc phục-hưng và bố-đạo; có mời các ông Huỳnh-văn-Ngà, Nguyễn-văn-Tôi, Phan-duy-Hình giảng-day. Đức Thánh-Linh có thăm-viếng làm cho Hội chúng tôi phục-hưng trước là ngày 11-6-42; đương khi cầu-nguyện Ngài lĩnh-thức cả Hội đều khóc-lóc xung tội và quyết-định đứng dậy hầu việc Chúa, dâng phần mười. Nhờ vậy nên khi các ông giảng-day, Hội-Thánh sẵn-sàng tiếp-nhận lời Chúa cách có phước lắm.—*Ban trị-sự.*

ĐỒI ĐỊA-CHÍ

Ông Mục-sư Châu-văn-Cương và ông Truyền-đạo Lâm-văn-Chú đã đổi đến hai chi-hội mới. Vậy bạn nào có biên thơ cho hai ông, xin đề:

Ông Châu-văn-Cương, Mục-sư Hội Tin-Lành, Sa-déc (Nam-kỳ).

Ông Lâm-văn-Chú, Truyền-đạo Hội Tin-Lành, Trà-vinh (Nam-kỳ).—T. K. B.

BẮC-KỶ

Địa-hạt Bắc-kỳ nhận được các món tiền giúp đỡ sau đây:

Về tháng Juillet.—Hội Hải-phòng 5.00; ông bà Lê-văn-Cúc 0.50; ông bà Dương-Lê 2.00; ông bà Henri Lion Cerf 2.00; ông bà Âu-đăng-Trình 3.00; ông bà Mục-sư Cadman 78.00; cụ bà Xuân-Sinh 30.00; Hội Cao-bằng 2.00; ông Âu-Anh 2.00; ông Phạm-xuân-Thái 25.00; ông Chủ-nhiệm Lê-văn-Tài 200.00, 150.00 (về lô-phí); Hội Hà-nội 60.00; ông Vũ-Tiệm 5.00; ông Trần-ngọc-Thanh 1.00; Hội Sơn-la 2.00; Hội Faifoo 20.00; mười phần trăm của các ông Truyền-đạo Bắc-hạt 80.60.

Về tháng Août.—Ông bà Âu-đăng-Trình 3.00; cụ bà Xuân-Sinh 30.00; ông bà Henri Lion Cerf 2.00; ông Âu-Anh 2.00; Hội Hà-nội 60.00; ông bà Mục-sư Cadman 78.00; ông Phạm-xuân-Thái 25.00; Hội Cao-bằng 2.00; ông Trần-ngọc-Thanh 1.00; ông Lê-văn-Cúc 0.50; ông bà Vũ-Tiệm 5.00; ông Chủ-nhiệm 350.00; Hội Quảng-ngãi 17.00; Hội Phan-thiết 25.00; ông bà Lê-Tổn 10.00; ông bà Dương-chấn-

Tliê' 10.00; Hôi Khánli - binh 5.00; ông Muc-su Lè-váu-Hiê'n 15.00; ông Muc-sir Trần-Tùng 6.00; Hôi Lạc-Thành 25.00; Nam-hat 46.00; nuròi plian tr m của các nng Truyền- ao Bắc-hat 81.10.—*Ih i-qui* : *Tôn-th t-Thùy*.

Úy-ban Thiro*ng-du nhgn uo-c iih ng iui>i tien giúp-dã sau ây :

Tháng Juillet. — Các Hôi Hôi-phòng 3\$00; Lang-san 1.50; Hà-nôi 6.80; cu hà Xuân-Sinh, Hà-nôi, 1.00.

Th ng Aout. — Các Hôi Bắc-giang (2 lần) 0*50; Ninh-bình (2 lần) 4.70; Cao. bàng 1.51 ; Hà-nôi 8.86; San-lây (2 lần) 2.00; ông bà Tuàng, Hà-nôi, 2.00; cu bà Xuân-Sinh, Hà-nôi, 1.00.

Tháng Septembre. — ông bà Tuò-ng, lla-nôi, 2.00; cu bà Xuân-Sinh, lla-nôi, 1.00; các c\$u Chang, Nghiêm, Ch nh, Anh, Hà-nôi, 1.00; các HQÌ Cao-b ng 1.00; Scr-Thuo-ng (3 lần) 0.90; HQÌ Hà-nôi 5.50; ông Tiép 0.50. Xin thành-thu-c cám an các anh chi em. — *Th t-que*: *V - úc-Tho*.

Cao-bãng.—Bòn-hôi có tnã cu0cphuc-hung và b8- ao từ 9 ến 12 Juillet 1942. Ông Clni-iihiêm Lê-v n-Thái giSng-day trong 4 êm ngày. Tin-dò upc phãn-khài lo hầu vipc Chúa, và uac 7 linh-hòn ífii-iiian tôi. Nhan djp này có liai anh chi chiu phép báp-têm va có sáu nguári iluii ugc Chúa ch a lãn.

Xin qui anh chi câu-nguyên nhiều cho IKII từ iri từ-lã> của bon-liQÌ ircrc thêm v ng-vàng. Cliiing tóic ng diririigilu linh xây ni\$T ên-thò* cho Chúa, uhung về nèn tài-chánh còn tlucu-thfín nhicu, vậy xin íjin anh chi hít lòng cau-ngu\cn cho và c iig vui lòng tán-tra nhi?t-lict cho •công-cuOc này. Rát cám an.—*Ban tri-sir*.

Hoành-nha (Hoành-nhi). — Từ 27 en 29 Juillet, Hôi-Thánh có inói các ông Muc-sir R. M. Jackson, ông Chù-nhichm Lê-vãn-Tliái, ông Muc-su Duang-Iu-**Xp**, <Sng MtfC-su Hu nh-kim-Luy'ii, fngTrân-trong-Giao, ông Pham-xuân-Lai xi giSng-day cho Hôi-Thánh và nhân dip truyền-lía Tin-Lành cho nguô-i ngoai. Bà Thái, bà Ap, bà Suug; các ông Tiếu, BSo.Nguyên, Giiing, Iliii' ÒVcác nai c ng vc làm chúng -cho Chúa.

Cám an Cliiiii, Ngài đã dai-dung ciic tôi-ta Ngài è tài-bôi dai thiếng-liêng ciic lin- ò và kích-thich Hôi-Thánh

trong siryêu-mén Chúa vàlinh-hòn nguô-i ta. Nèn nliieu anli cbi khóc-lóc àn-niún tôi-lôi minh và hứa-nguyên xin hết lòng làm sáng danh Chúa.

Truác ngày bô-dao tlii mua, sau ngày hí-diiii thl bão. Song cáni an Chúa, trong 3 ngày giSng-day thi tanli-ráo và nhútlà <li27,28 Juillettràngtrongrát ep.

T8i nào c ng có và tr m ngiríri lern hop lai dc nghe kVi Chia cách rất ch mch . Lai có vài tr m trè em nhóm riêng hoc hát vã hoc cầu gfc.

Một ngucri bai và lòa 15 n m đứng li-u xin làm chúng về quyền-phép của Chúa ch a cho i uac và trông rō-rãng.

Kết-quS duac 52 linh-hôn trà lai cùng Chúa. Th>t là Chúa ã ban an vuat quá trí-hi<5u và sir mong-u<Vc của chúng tôi. Xin câu-nguyên cho các nguc-i dó duox tái-sanh và uac đứng v ng-vàng trong ân- ic?n của Chúa. C ng xin câu-nguyên cho mau có nbà giSng à pli8-huyền Giao-thùy. Xin da-la ! — *Nguijên-v n-B mg*.



NGÚ YÊNTRONG CHÚA

Nhi-m . — Bà Pham-duy-Hiê'n d về ngh trên nước Chúa ngày 5 Aout tai Sài-gòn. Và ngày 23Ao t em Bé, con ông bà Võ-ván-H , ã về vái Chúa tai Nhi-m . Thay mặt Hôi-Thánh, tôi xin chia buồn v<Vi ông Hiê'n và ôngbà H . — *P-v-Phùng*.

Sòe -tri'ing. — Em Ngò-thi-Minli-Bùu, con gái ông Ngô-minh-Thanh về v<Vi Ch a ngày 30-7-42. Thay mặt Hôi-Thánh, tôi xin cliia hiiiii và cầu Chúa yên-ùi ông bà. —*Nguijên-v a-Nhung*.

Câu- St. — Em Vo- inh-Hòa, con ông bà Võ- inh-Long, ã ngu yên trong Chúa ngày 11-8-42. Em Ông-v n-Lan, coti ông bà Ông-v n- ài, ngày 28-6-42. Em Nguyễn-thi-Chèo, con ông bà Nguj tin-v n-Lan, ngày 12-8-42. Thay mặt ban Trj-su, tôi cùu Chúa an-ùi các tang-quycii. — *Hugnh-Khiêm*.

Hài-phòng. — Cô DỒ-thi-Lcri, con bà quà-phu Dô- ình-Cung, về nucVc Chúa ngày 28-7-42. Xin Chúa an-ùi bà. — *B ii- hoành-Thù*.